

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W dniu szczęścia* korzystaj z dobra, a w dniu niedoli zauważ: Również ten (dzień), podobnie jak tamten, uczynił Bóg, aby człowiek nie dociekł tego, co będzie po nim.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W dniu powodzenia korzystaj z możliwości, a w dniu niedoli zauważ: Również ten dzień, podobnie jak tamten, pochodzi od Boga, aby człowiek nie dociekł tego, co będzie po nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W dniu powodzenia raduj się, a w dniu nieszczęścia rozważaj: Bóg uczynił zarówno jedno, jak i drugie po to, aby człowiek nie dociekł tego, co po nim nastanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W dzień dobry zażywaj dobra, w dzień zły miej się na pieczy: boć ten uczynił Bóg przeciwko owemu, dlatego, aby nie doszedł człowiek tego, co nastanie po nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przypatrz się sprawom Bożym, iż żaden nie może poprawić, którego on wzgardzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy ci się dobrze wiedzie, ciesz się z tego, a wiedzie ci się źle, wtedy to rozważ, zarówno jedno, jak i drugie sprawia Bóg, tak iż człowiek nie może dociec niczego zgola, co po nim będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dniu dobrym korzystaj z dobra, lecz w dniu złym zważ: Również ten uczynił Bóg tak samo jak tamten, po to, by człowiek nic nie dociekł z tego, co będzie po nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W czasie pomyślnym zażywaj szczęścia, a gdy nadejdzie czas niedoli, pomyśl, że Bóg sprawia zarówno jedno, jak i drugie, i to w ten sposób, że człowiek nie wie, co wydarzy się potem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądź radosny w dniu szczęśliwym, a w dniu nieszczęścia rozmyślaj! Bóg zsyla szczęście i nieszczęście w taki sposób, że człowiek nigdy nie wie, co go spotka w przyszłości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W szczęsnym dniu zażywaj szczęścia, w dniu nieszczęścia rozważaj: Bóg uczynił zarówno jeden [dzień], jak i drugi, by człowiek nie mógł zgłębić tego, co po nim nastanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В день доброти жий в добрі і в дні зла гляди. І це співзвучним цьому зробив Бог задля цього, щоб людина після себе не знайшла нічого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W dzień szczęśliwy zażywaj szczęścia, a w dzień niedoli uważaj, że i ten stworzył Bóg w przeciwstawieniu do tamtego. A dlatego, aby człowiek niczego się nie dowiedział, co po nim będzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W dniu dobrym przejawiaj dobroć, a w dniu nieszczęścia zważ, że prawdziwy Bóg uczynił zarówno ten, jak i tamten,

¹⁾ szczęścia, טובה, lub: dobra, dobrobytu, powodzenia.

²⁾ aby człowiek nie dociekł tego, co będzie po nim, שלא ימצא הקדם אחריו מאומה, idiom: aby człowiek pozostawał w niepewności.

			aby ludzie nie odkryli niczego, co będzie po nich.
--	--	--	--